

QP Code: D134028		Total Pages: 3	Name:
			Register No.
THIRD SEMESTER UG DEGREE EXAMINATION, NOVEMBER 2025			
(CUFYUGP)			
FEN3MN201: Translation Theory & Practice			
2024 Admission onwards			
Maximum Time :2 Hours		Maximum Marks :70	
Section A			
All Questions can be answered. Each Question carries 3 marks (Ceiling : 24 Marks)			
1	Differentiate between Decoding and Recoding.		
2	Mention the three types of translation according to Roman Jakobson.		
3	What is Interlingual translation ?		
4	Define Dynamic equivalence.		
5	What is Code switching ?		
6	Explain phonological translation with two examples.		
7	What is the relevance of transference in Translation ?		
8	Find the closest equivalent in your mother tongue for the idioms: a)'Practice makes Perfect' b)'He that lies down with the dogs must rise with the fleas' c) 'When you are at Rome, do as the Romans do'.		
9	Explain untranslatability with examples		
10	Give the homonym translations for the following words in your mother tongue - Rose, Park, Match		
Section B			
All Questions can be answered. Each Question carries 6 marks (Ceiling : 36 Marks)			
11	Explain how Translation becomes a creative activity.		
12	Elaborate upon the significance of Bible translation.		
13	<p>Translate from English into Malayalam:</p> <p>He saw someone, someone small, standing in the shadow near a doorway at the far end of the room. And that someone was watching him! He gave a cry of joy and moved out into the sunlight. As he did so, the other one moved too, and he saw it clearly. It was not the infant. No, it was the ugliest creature that he had ever seen. It was horribly shaped, with short legs, long arms and a huge head covered with long black, hair. He looked at it angrily and it looked back at him angrily.</p>		
14	<p>Translate from English into Malayalam:</p> <p>The eyes are not here There are no eyes here</p>		

	<p>In this valley of dying stars In this hollow valley This broken jaw of our lost kingdoms</p>
15	<p>Translate from English into Malayalam: Estragon : Let's go Vladimir : We can't Estragon : Why not ? Vladimir : We're waiting for Godot. Estragon : Ah! (Vladimir walks up and down.) Can you not stay still ? Vladimir : I'm cold. Estragon : We came too soon. Vladimir : It's always at nightfall. Estragon : But night doesn't fall. Vladimir : It'll fall all of a sudden, like yesterday. Estragon : Then it'll be night. Vladimir : And we can go. Estragon : Then it'll be day again. (Pause. Despairing.) What'll we do, what'll we do!</p>
16	List the difficulties encountered while doing question numbers 13, 14, or 15
17	Explain Transliteration.
18	Explain Graphological Translation.
Section C	
Answer any ONE .Each Question carries 10 marks (1x10=10 Marks)	
19	<p>Translate the following passages and do an analysis emphasising the different methodology applied for each :</p> <p>a)</p> <p>The next morning, I found her father and relatives standing in my front yard. I started to tremble with fear. My son was also nervous. However, her father only asked him where his daughter was, and nothing else. I went and fetched the girl. The moment she saw her father, she started to weep. After asking her not to cry, her father spoke to us. Everyone already knew she had eloped. She was not going to find another alliance. They were agreeable to them getting married. I said, it's true that we are surviving because of his salary. However, that doesn't mean I am going to let him marry out of religion. She has to accept all our sacraments and get married in the church. He said all conditions were acceptable. It's the first wedding in the family, he said, and that they wanted it conducted with pomp in a wedding hall. And the mangalasutra ceremony could be in some nearby church. I agreed to all that.</p> <p>b)</p> <p>The beads of sweat you wiped off from your forehead Fell on the edge of my garment And became stains.</p>

	<p>In your half-closed eyes I read the story of my losses. In your pleasant expression I knew my frailty achieved its identity. My sleep fading In your colourful dreams, My tears freezing in your smile, My fainting in your lack of emotion, Was all with my awareness.</p>
20	List ten popular idioms in English and translate them. Bring out the difference between the literal translations and the dynamic ones